



Sayı : E-50397402-105.02-254254
Konu : İşbirliği Hk.

07.03.2023

BAŞKANLIK MAKAMINA

İlgi : Rusya Federasyonu Antalya Başkonsolosluğu'nun 23.01.2023 tarih ve 45 sayılı yazısı.

İlgi yazı ekinde sunulan Nota'da, Rusya Federasyonu Moskova Hükümeti Bakanı, Moskova Şehri Dış Ekonomik ve Uluslararası İlişkiler Dairesi Başkanı S.E. Çeryomin Moskova Güney İdari Bölgesi ile Antalya Büyükşehir Belediyesi arasında bir "İşbirliği Protokolü"nü yapılmasını talep etmektedir.

İşbirliği Protokolü yapılmasının: Moskova Güney İdari Bölgesi ile Antalya şehirlerinin nüfus, coğrafya, turizm vb. özelliklerinin benzerliği ile şehirler arasında ticaret, turizm, eğitim ve kültürel ilişkilerin gelişmesine, her iki ülkenin ve şehrin tanıtımına, iki kentte yaşayan halkların karşılıklı anlayış, saygı ve dostluğunun gelişmesine ve iki kentin ekonomik refahının ilerletilmesine katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

5393 sayılı Belediye Kanunu'nun 18. Maddesinin birincifikrasının (p) bendi ile 74. maddesi uyarınca, Antalya Büyükşehir Belediyesi ile Moskova Güney İdari Bölgesi arasında "İşbirliği Protokolü" yapılması hususunun,

Büyükşehir Belediye Meclisine havalesini arz ederim.

Zeynep Tuğçe ÇİFTÇİBAŞI GÜÇ
Dış İlişkiler Dairesi Başkanı

Uygun görüşle arz ederim.
Tuncay SARIHAN
Genel Sekreter Yardımcısı

BÜYÜKŞEHİR BELEDİYE MECLİSİNE
Av.Cansel TUNCER
Başkan a.
Genel Sekreter

Ek:

- 1- İlgi Yazı (1 adet)
- 2- Nota-Rusça ve Türkçe (3 sayfa)

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Doğrulama Kodu: IWRNNz-Y3jk8H-imNLZB-CrgvLK-9yF811+o Doğrulama Linki: <https://www.turkiye.gov.tr/icisleri-belediye-ebys>

Yüksekalan Mahallesi Adnan Menderes Bulvarı No:20 07310 Muratpaşa/Antalya
Telefon No: (242)249 50 00 Faks No: (242)249 52 75
e-Posta: info@antalya.bel.tr İnternet Adresi: <https://www.antalya.bel.tr>
Kep Adresi: abb@hs01.kep.tr

Bilgi için: Memnune ÖZCİHAN YETKİN
Bilgisayar İşletmeni
Telefon No:



- 3- İşbirliği Protokolü-Rusça (2 sayfa)
- 4- İşbirliği Protokolü-Türkçe (2 sayfa)
- 5- Moskova-Güney İdari Bölgesi Hk. Bilgi (2 ayfa)

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Doğrulama Kodu: IwRNNz-Y3jk8H-imNLZB-CrgvLK-9yF811+o Doğrulama Linki: <https://www.turkiye.gov.tr/icisleri-belediye-ebys>

Yüksekalan Mahallesi Adnan Menderes Bulvarı No:20 07310 Muratpaşa/Antalya
Telefon No: (242)249 50 00 Faks No: (242)249 52 75
e-Posta: info@antalya.bel.tr İnternet Adresi: <https://www.antalya.bel.tr>
Kep Adresi: abb@hs01.kep.tr

Bilgi için: Memnune ÖZCİHAN YETKİN
Bilgisayar İşletmeni
Telefon No:



**ПРОТОКОЛ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**
между префектурой Южного административного округа города Москвы
(Российская Федерация)
и Мэрией города Анталя
(Турецкая Республика)

Префектура Южного административного округа города Москвы и Мэрия города Анталя, именуемые в дальнейшем Стороны, в целях установления и развития дружественных и партнерских связей договорились о нижеследующем.

Приоритетные направления сотрудничества:

1. В области городского планирования и жилищно-коммунального хозяйства:

- обмен опытом в области разработки и реализации планов развития территорий;
- обмен опытом в области реконструкции общественных пространств;
- обмен опытом по организации проведения работ по благоустройству парков и скверов;
- обмен опытом по благоустройству бесхозных территорий, объектов образовательной и спортивной деятельности;
- обмен опытом по организации капитального ремонта;
- обмен опытом в области перспективного планирования в части реконструкции объектов улично-дорожной сети, развязок и иных вопросов в сфере транспортного обслуживания территории;
- обмен опытом и сотрудничество в области развития дорожно-транспортной инфраструктуры и организации дорожного движения, в том числе применение инновационных технических средств организации дорожного движения, выработка мероприятий по снижению аварийности;
- обмен опытом в области рационального использования территорий в условиях отсутствия свободных земельных участков;
- обмен опытом в области возведения некапитальных объектов в целях размещения помещений для нужд города.

2. В области защиты городской окружающей среды:

- проведение совместных рабочих встреч с целью обмена опытом по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- обмен информацией о состоянии и охране окружающей среды городов.

3. В области культуры и культурного наследия:

- обмен опытом в сфере сохранения, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия;
- содействие сотрудничеству в области охраны, сохранения и реставрации памятников и объектов культурно-исторического наследия;

- участие в выставках, конференциях, семинарах по вопросам культуры и сохранения культурного наследия, проводимых Сторонами;
- содействие в организации культурных обменов, налаживанию прямых контактов между учреждениями культуры.

4. В области социальной защиты и социального обслуживания населения:

- обмен опытом по вопросам поддержки социально незащищенных категорий граждан;
- обмен опытом по созданию безбарьерной городской среды для лиц с ограниченными возможностями.

5. В области образования:

- содействие установлению контактов между образовательными учреждениями;
- обмен опытом по внедрению IT-технологий в образовательные процессы.

6. В области спорта:

- содействие установлению контактов между спортивными учреждениями;
- проведение товарищеских встреч по авиамodelьному спорту.

7. В области туризма:

- содействие в участии предприятий туристской отрасли в профильных мероприятиях, проводимых при поддержке Сторон.

Стороны будут стремиться к обмену делегациями представителей префектуры Южного административного округа города Москвы и Мэрии города Анталья соответственно, а также делегациями специалистов по указанным областям.

Протокол фиксирует намерения Сторон и не имеет для них обязательной юридической силы. При необходимости Стороны будут стремиться к заключению и оформлению письменных договоренностей, конкретизирующих вопросы двустороннего сотрудничества.

Подписано в городе _____ 2023 года в двух экземплярах, на русском и турецком языках, по одному для каждой стороны. Протокол вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

**Префект Южного
административного округа
города Москвы**

А.В.Челышев

**Мэр муниципалитета города
Анталья**

Мухиттин Бочек

Rusya Federasyonu Moskova Güney İdari Bölgesi Yönetimi İle Türkiye Cumhuriyeti Antalya Büyükşehir Belediye Başkanlığı Arasındaki İşbirliğine Dair Protokol

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Moskova Güney İdari Bölgesi Yönetimi ve Antalya Büyükşehir Belediye Başkanlığı, dostane ve ortaklık ilişkileri tesis etmek ve geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

İşbirliğinin öncelikli alanları

1. Şehir planlaması ve konut ve toplumsal hizmetler alanında

- bölgesel kalkınma planlarının geliştirilmesi ve planların uygulanmasında deneyim alışverişi;
- kamusal alanların yeniden inşası alanında deneyim alışverişi;
- parkların ve meydanların iyileştirilmesine yönelik çalışmaların organizasyonunda deneyim alışverişi;
- boş arazilerin, eğitim ve spor faaliyetlerinin nesnelere iyileştirilmesi konusunda deneyim alışverişi;
- kamu binalarının tadilatının organizasyonunda deneyim alışverişi;
- karayolu ağı tesislerinin, kavşakların yeniden inşası ve bölgesel ulaşım hizmetleri gibi perstektif planlanma hususlarında deneyim alışverişi;
- yenilikçi teknik araçlarının kullanımı, trafik kazalarının sayısını azaltmak için önlemlerin geliştirilmesi dahil olmak üzere trafik ile ulaşım altyapısının gelişimi ve trafik organizasyonunun geliştirilmesinde işbirliği ve deneyim alışverişi;
- boş arazilerin bulunmadığı şartlarda kamu yerlerin rasyonel kullanımı alanında deneyim alışverişi
- şehir ihtiyaçlarına uygun olarak kullanılmak üzere geçici tesislerin kurulması alanında deneyim alışverişi.

2. Kentsel çevre korunma alanında:

- karşılıklı menfaatlere uygun konularda deneyim alışverişinde bulunmak için ortak çalışma görüşmelerinin düzenlenmesi;
- şehirlerin çevre korunması durumu hakkında bilgi alışverişi.

3. Kültür ve kültürel miras alanında:

- kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve devlet tarafından korunması alanında deneyim alışverişi;
- anıt, kültürel ve tarihi miras nesnelere korunması, muhafazası ve restorasyonu alanında işbirliğinin teşvik edilmesi;
- Taraflarca düzenlenen kültür ve kültürel mirasın korunmasına ilişkin sergilere, konferanslara, seminerlere katılması;
- kültürel kurumlar arasında doğrudan temasları kurmak suretiyle kültürel değişimlerin düzenlenmesinde karşılıklı yardım edilmesi.

4. Nüfusun sosyal güvenliği ve sosyal hizmetler alanında:

- sosyal güvenliği bulunmayan vatandaşları desteklemek için deneyim alışverişi;

- engelli kişiler için engelsiz kentsel alanları sağlama konusunda deneyim alışverişi.

5. Eğitim alanında:

- eğitim kurumları arasındaki temasların kurulmasının kolaylaştırılması;
- eğitim süreçlerinde İT teknolojilerinin uygulanmasında deneyim alışverişi.

6. Spor alanında:

- spor kurumları arasındaki temasların kurulmasının kolaylaştırılması;
- model uçak yarışmalarının gerçekleştirilmesi.

7. Turizm alanında:

- turizm işletmelerinin, Tarafların desteğiyle düzenlenen sektörel etkinliklere katılımına yardımcı olunması.

Taraflar, Moskova Güney İdari Bölgesi Yönetimi ve Antalya Büyükşehir Belediyesi temsilcilerinden oluşan heyetlerin yanı sıra adigeçen alanlardaki uzmanlardan oluşan heyetlerinin teatisine katkıda bulunmalarına gayret göstereceklerdir.

İşbu Protokol, Tarafların niyetlerini belirler ve yasal olarak bağlayıcı değildir. Gerektiğinde Taraflar, ikili işbirliği konularını somutlaştıracak yazılı sözleşmeleri akdetmek ve resmileştirmek için çaba göstereceklerdir.

_____ 2023 şehrinde her bir taraf birer tane Rusça ve Türkçe olmak üzere iki nüsha halinde imzalanmıştır. Protokol, her iki Tarafça imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Moskova Güney İdari Bölge Başkanı
A.V.Çelışev

Antalya Büyükşehir Belediyesi Başkanı
M.Böcek

MOSKOVA- GÜNEY İDARİ BÖLGESİ

Güney İdari Bölgesi Moskova şehrinin 12 idari bölgesinden biridir. 16 ilçesi ve 1.789.371 (2021) nüfusu ile Moskovanın en yoğun nüfusa sahip bölgesidir.

Güney İdari Bölgesi 131.177 km²'lik bir alanı kaplamaktadır ki bu, Moskova bölgesinin %12,2'sidir. Güney İdari Bölgesinin sınırları Kuzeyde Leninsky Prospekt, güneyde Moskova Çevre Yolu, doğuda Moskova Nehri vadisi, batıda Kotlovka Nehri vadisi ve Bitsevsky Ormanı bulunmaktadır.

Moskova'nın güneyindeki endüstriyel üretim, 17. yüzyılın başlarında ortaya çıktı. Şu anda ilçede bilimsel ve endüstriyel olmak üzere 186 işletme ve kuruluşu faaliyet göstermektedir. Toplamda yaklaşık 293 bin kişiye istihdam sağlayan 16,5 bin küçük ve orta ölçekli işletmenin yanı sıra 6.116 tüketici pazarı işletmesi faaliyet göstermektedir. Güney İdari Bölgesinden beş metro hattı geçmektedir - Zamoskvoretskaya, Serpukhovsko-Timiryazevskaya, Lyublinsko-Dmitrovskaya, Kakhovskaya ve Butovskaya.

Güney Bölgesi'nde 73'ü ilçe, 15'i şehir, 17'si devlete bağlı olmak üzere 105 sağlık kuruluşu bulunmaktadır. Sağlık sektöründe 19 binden fazla sağlık çalışanı istihdam edilmiştir.

Güney İdari Bölgesinin 555 eğitim kurumunda 99 binin üzerinde öğrenci eğitim görüyor. İlçe, şehir ve federal düzeyde 200'den fazla kültür kurumu: tiyatrolar, müzeler, sinema ve konser salonları, kütüphaneler, sergi salonları, saraylar, kültür evleri ve stüdyolar bulunmaktadır. Bunların neredeyse yarısı - 55 kütüphane, 10 müzik okulu, 5 sergi salonu, 3 tiyatro, 2 müze ve 14 kültür evi - belediye bütçesinden finanse ediliyor.

Bölgede 1803 spor tesisi bulunmaktadır: 11 yüzme havuzu, anaokullarında 76 mini havuz, 21 stadyum, 288 spor salonu, 481 spor alanı, 1 kayak üssü, Moskova dövüş sanatları merkezi, binicilik merkezi, 14 spor kompleksi ve kapalı buz pateni pistleri .

Güney İdari Bölgesinde, Moskova Fizik Kültür ve Spor Dairesine bağlı 57 spor bölümünün faaliyet gösterdiği, 20.654 çocuk ve yetişkinin çeşitli eğitim dallarında eğitildiği spor odaklı 17 kurumu bulunmaktadır.

İlçenin doğal yapısı içerisinde orman parkları, parklar, meydanlar, bulvarlar, yeşil alanlar, nehir vadileri yer almaktadır. Güney İdari Bölgesi topraklarında, Moskova'nın su yüzeyinin toplam alanının yaklaşık % 24'ü olan 222.57 hektarlık bir alana sahiptir, bunların arasında 22 küçük nehir ve akarsu, 50 gölet ve 72 su havzası bulunmaktadır.

Bölgede 193 doğal alan yerel öneme sahip doğal anıtlar olarak nitelendirilir. Bunların arasında Gorodnya Nehri vadisi, Arşinov Parkı, Zagorye çiftliği, Şmelevski ve Tsaritsynsky dereleri. Tsaritsyno Parkı, Tsaritsyno bölgesinden Vidnoye şehrine kadar 100 hektardan fazla bir alanı kaplamaktadır.

Bölge her yıl "Moskova avlusu" yarışmasında ödülleri kazanarak başkentin en çok ödül alan bölgesi unvanını taşıyor. Halkın aktif katılımı ile bölgede avlular ve bahçeler her geçen gün güzelleşiyor ve bakımlı hale geliyor.

Bölgedeki diğer ilgi çekici yerler arasında XVI-XIX yüzyıllarında inşa edilen tarihi ve mimari anıtları topluluğu "Don Manastırı", Moskova'nın en eski yerlerinden biri olan Kolomenskoye Müzesi ve "Simonov Manastırı" bulunmaktadır.

Uluslararası ilişkiler alanında Güney Bölgesi, Hanoi ve Ho Chi Minh Şehri (Vietnam), Varna (Bulgaristan), Yelgava (Letonya) şehirleriyle aktif olarak işbirliği yapmaktadır.



МИНИСТР ПРАВИТЕЛЬСТВА МОСКВЫ

Тверская ул., д.13, Москва, 125032; Цветной бульвар, д. 2, Москва, 127051
Тел.: (495) 633-68-66, факс: (495) 633-68-65
E-mail: dvms@mos.ru, <http://www.mos.ru/dvms>
ОКПО 83251969, ОГРН 1077762344230, ИНН/КПП 7710695744/771001001

Л. Л. Л. Л. № *15-07-110/22*
на № _____ от _____

Мэру города Анталья
господину Мухиттину Боджеку

Анталья, Турецкая Республика

Уважаемый господин Боджек!

Прежде всего позвольте отметить высокий уровень двусторонних отношений, которые особенно интенсивно развиваются на протяжении последних лет между Россией и Турецкой Республикой. Благодаря совместным усилиям, наши страны связывает не только деловое сотрудничество, но и крепкие узы дружбы.

Подчеркну, что муниципальное и региональное взаимодействие по-прежнему остается одной из действенных форм укрепления международного сотрудничества и поддержания его на высоком уровне. Примером служит успешное системное партнерство как с крупнейшими городами Турецкой Республики, в числе которых Стамбул, Анкара, Бурса, Измир, так и с округами и районами турецких городов.

Позвольте сообщить Вам, что в сентябре 2022 года состоялся официальный визит возглавляемой мной делегации города Москвы в Турецкую Республику, в частности в город Анталья, с целью проведения серии экономических мероприятий. В состав делегации вошли представители более 40 московских компаний и деловых организаций.

Хотелось бы отметить высокую результативность состоявшегося визита, о чем свидетельствует практическая реализация ряда договоренностей, достигнутых в ходе переговоров с турецкими партнерами.

Учитывая имеющуюся положительную динамику развития российско-турецких отношений, позвольте сообщить Вам о стремлении Москвы к активному наращиванию культурных и деловых связей между нашими городами, а также выразить надежду, что Анталья станет постоянным партнером Москвы.

Убежден, что для Москвы и Анталлии объединяющим является схожий приоритет городского развития, поэтому сотрудничество между нашими

городами обладает большим потенциалом, который может быть реализован общими усилиями в совместных проектах по различным направлениям городского хозяйства.

В качестве первого шага по установлению связей хотел бы предложить Вам рассмотреть возможность подписания Протокола о сотрудничестве между одним из самых развитых районов российской столицы – Южным административным округом города Москвы и городом Анталья.

В этой связи направляю Вам проект двустороннего документа, в котором закреплены основные сферы практического взаимодействия, в целях ознакомления, внесения в него дополнительных предложений при их наличии, а также, в случае Вашей заинтересованности и согласия, его дальнейшего подписания для документального закрепления отношений между Южным административным округом города Москвы и Антаьей.

Убежден, что предложенный формат взаимовыгодного двустороннего сотрудничества поспособствует развитию дружественных отношений и выведению их на новый уровень не только между двумя городами, но и между Россией и Турцией в целом.

Sincerely Yours,

**Министр Правительства Москвы,
руководитель Департамента
внешнеэкономических
и международных связей
города Москвы**



С.Е. Черёмин

Sn. Muhittin Böcek
Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı

Antalya, Türkiye Cumhuriyeti

Sayın Bay Böcek!

Öncelikle Rusya ile Türkiye Cumhuriyeti arasında son yıllarda yoğun bir şekilde gelişen ikili ilişkilerin yüksek seviyesine dikkat çekmek isterim. Ortak çabalarımız sayesinde, ülkelerimiz sadece ticari işbirliği ile kalmayıp, aynı zamanda güçlü dostluk bağları ile de birbirine bağlıdır.

Belediye ve bölgesel işbirliğinin, uluslararası işbirliğini güçlendirmenin ve yüksek düzeyde tutmanın en etkili biçimlerinden biri olmaya devam ettiğini vurguluyorum. Moskova'nın İstanbul, Ankara, Bursa, İzmir dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti'nin en büyük şehirleri ve ilçeleri ile başarılı sistem ortaklığı buna örnek teşkil etmektedir.

Eylül 2022'de, başkanlığını yaptığım Moskova şehri heyetinin bir dizi ekonomik etkinlik düzenlemek amacıyla Türkiye Cumhuriyeti'ne, bilhassa Antalya şehrine resmi bir ziyaretinin gerçekleştirildiğini Size bildirmek isterim. Heyet üyeleri, 40'tan fazla Moskova şirketi ve ticari kuruluşun temsilcilerinden ibaretti.

Görüşmeler sırasında Türk ortaklarımızla varılan bir dizi anlaşmanın pratikte uygulanmasının kanıtlandığı gibi, yapmış olduğumuz ziyaretin çok etkin olduğuna dikkat çekmek isterim.

Rus-Türk ilişkilerinin gelişmesinde mevcut olan olumlu dinamikleri göz önünde bulundurarak, Moskova'nın şehirlerimiz arasında aktif olarak kültürel ve ticari bağları kurma arzusuna sahip olduğunu ve ayrıca Antalya'nın Moskova'nın kalıcı bir ortağı haline getirme umudumuzu ifade etmek istiyorum.

Kentsel gelişim önceliğinin Moskova ve Antalya için birleştirici etken olduğundan eminim. Bu nedenle şehirlerimiz arasındaki işbirliği şehir ekonomisinin çeşitli alanlarında ortak projeler çerçevesinde ortak çabalarla gerçekleştirilebileceği büyük potansiyele sahiptir.

Bağları kurmanın ilk adımı olarak, Rusya başkentinin en gelişmiş bölgelerinden biri olan Moskova Güney İdari Bölgesi ile Antalya şehri arasında İşbirliği Protokolü'nün imzalanma fırsatını görüşmek üzere Size öneride bulunmak istiyorum.

Bu bağlamda, ilginiz ve onayınız olması durumunda bilgi edinmek ve ek önerilerde bulunmak amacıyla Moskova şehrinin Güney İdari bölgesi ile Antalya arasındaki ilişkileri belgelemek için pratik işbirliğinin ana alanlarını içeren protokol taslağını Size takdim ediyorum.

Karşılıklı yarara dayalı ikili işbirliğimiz için önerilen formatın dostane ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağından ve sadece iki şehir arasında değil, Rusya ile Türkiye arasındaki ilişkilerini de yeni düzeye getireceğinden eminim.

Moskova Hükümeti Bakanı,
Moskova Şehri Dış Ekonomik ve
Uluslararası İlişkiler Dairesi Başkanı

S.E.Çeryomin



**RUSYA FEDERASYONU
ANTALYA BAŞKONSOLOSLUĞU**

Park Sokak 30, Yenikapı, ANTALYA
Tel: (0242) 248-32-02; Fax: (0242) 248-44-68
www.antalya.mid.ru
E-mail ruskonsant@yandex.ru

Sayı: 45 Tarih: «23» Ocak 2023

**SAYIN MUHİTTİN BÖCEK
T.C. ANTALYA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYE BAŞKANI**

Saygıdeğer Başkanım,

Rusya Federasyonu Antalya Başkonsolosu olarak T.C. Antalya Büyükşehir Belediye Başkanlığına saygılarımı sunar ve Eylül 2022 tarihinde Antalya'yı iş ziyaretine Moskova Belediyesini temsilen katılan Moskova Hükümeti Bakanı, Dış ekonomik ve uluslararası ilişkiler Daire Başkanı Bay S.E.Çeryomin ile yapılan görüşmeler neticesinde Rus Tarafınca hazırlanan T.C. Antalya Büyükşehir Belediyesi ile Moskova Güney İdari Bölgesi arasındaki İşbirliği Protokolü'nün taslağını iletmekle onur duyarım.

Söz konusu Protokol'ün belediyelerarası ve bölgesel işbirliğinin yanısıra iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacağından emin olduğumuzu belirtir, bu vesile ile en derin saygılarımı yinelerim.



Oleg Rogoza
Rusya Federasyonu Antalya Başkonsolosu